



Dear Parent/Guardian of an SFUSD 6-12 grade student:

On the first report card which will be sent home during October, no attendance will be reported. There will be attendance numbers on the next report card in November.

Attendance will not be reported because SFUSD cannot guarantee that all of the attendance information in the new student information system is accurate due to changes made in recent months. This fall SFUSD began using a new technology to track many different types of student information including grades, test scores, etc. The information system provides very valuable information but it is taking time for all our school sites to use the new system. We appreciate your patience while we learn to use this system to better serve our students.

We will print attendance since the beginning of the school year on the next report card in November. If you have questions or concerns about your child's attendance, please contact your child's school to discuss.

Sincerely,

Matthew Kinzie,  
Chief Technology Officer

---

各位三藩市聯合校區6-12年級學生之家長/監護人：

請注意，在今年10月寄給大家的第一份成績報告卡中，我們不會提供學生之考勤資料。這些考勤數據將會在11月的成績報告卡中呈上。

有關安排是因為校區在近月對新學生資訊系統作出了一些更改，所以不能保證所有考勤數據均能準確無誤。自今年秋季開始，校區採用了一套新技術以跟進學生各類不同資料，包括成績級別、標準測驗分數等。新的學生資訊系統為學校提供非常有用數據，但各校也需時適應新系統的操作。我們十分感謝大家對我們的耐心和包容，我們定會用心學習這個系統，以致我們能夠為學生提供更好服務。

在11月的成績報告卡中，我們將會把學年初以來所有考勤資料列印給家長參考。如你對子女的考勤存有疑問或擔心，請隨時聯絡你子女學校查詢。

資訊科技部高級主管

Matthew Kinzie 敬上

---

Estimado padre/tutor de un estudiante, de 6º a 12º, grado en el SFUSD:

En el primer informe de calificaciones que se enviará a casa en octubre, no se reportará la asistencia. Dicha información aparecerá en su informe de calificaciones de noviembre.

La asistencia no se reportará porque el SFUSD no puede garantizar que toda la información sobre asistencia sea precisa, debido a los cambios realizados en los en el nuevo sistema de información del estudiante, durante los últimos meses. Este otoño, el SFUSD comenzó a utilizar una nueva tecnología para dar seguimiento a los diferentes tipos de información de los estudiantes, incluyendo calificaciones, resultados de exámenes, etc. El nuevo sistema de información proporciona datos muy valiosos, sin embargo toma tiempo para que todas nuestras escuelas puedan utilizarlo. Apreciamos su paciencia mientras aprendemos el uso de este sistema y así podamos prestar un mejor servicio a nuestros estudiantes.

En su informe de calificaciones de noviembre, imprimiremos la asistencia desde el inicio del año escolar. Si tiene preguntas, inquietudes o desea dialogar acerca de la asistencia de su hijo, por favor comuníquese con su escuela.

Atentamente,

Matthew Kinzie,  
Director del Departamento de Tecnología del SFUSD